Ãèïåðòåêñòóàëüíîñòü êíèã Ðóñüêîé (Âîëûíñêîé) ìåòðèêè

Àâòîð Þðèé Àíàòîëüåâè÷ Ñâÿòåö
11.08.2012 ã.
Ïîñëåäíÿÿ îáíîâëåíèå 27.08.2012 ã.

Summary. Features
of acts of the Ruthenian (Volhynian) Metrica books are analysed. Technological
nuances of preparation of the electronic publication of these texts are shown.

Â ðåçóëüòàòå Ëþáëèíñêîé óíèè 1569 ã.
çåìëè óêðàèíñêèõ (Âîëûíñêîãî, Êèåâñêîãî, Áðàñëàâñêîãî) âîåâîäñòâ áûëè
èíêîðïîðèðîâàíû â ñîñòàâ Ðå÷è Ïîñïîëèòîé. Êàê ñëåäñòâèå ýòîãî ïðîöåññà âñòàë
âîïðîñ î ÿçûêå äåëîïðîèçâîäñòâà êàê â ìåñòíûõ (ãðîäñêèõ è çåìñêèõ), òàê è â
êîðîëåâñêîì ñóäàõ è äðóãèõ îðãàíàõ ãîñóäàðñòâåííîé âëàñòè. Âî âðåìåíà
óïðàâëåíèÿ äåëàìè óêðàèíñêèõ çåìåëü âåëèêèì êíÿçåì ëèòîâñêèì äîêóìåíòàöèÿ
íàçâàííûõ âîåâîäñòâ âåëàñü íà ðîäíîì ÿçûêå íàñåëåíèÿ. Âî âðåìåíà ïðàâëåíèÿ
êîðîëÿ ïîëüñêîãî è ïàíîâðåìåííî âåëèêîãî êíÿçÿ ëèòîâñêîãî Ñèãèçìóíäà
(Æèãèìîíò) Àâãóñò (Sigismundus Augustus) ÿçûêîâàÿ òðàäèöèÿ äëÿ ðóñüêîé
(óêðàèíñêîé) «àâòîíîìèè» áûëà ñîõðàíåíà. Áîëåå òîãî, áûëà ñîçäàíà ñïåöèàëüíàÿ
êàíöåëÿðèÿ, «âåäàâàÿ äåëàìè» â ðóñüêèõ, (ò.å. óêðàèíñêèõ), âîåâîäñòâàõ (çåìëÿõ).
Òåå äîêóìåíòû, êîòîðûå ïðèõîäèëè íà ðàññìîòðåíèå êîðîëÿ ïîëüñêîãî èç ýòèõ âîåâîäñòâ
è ïî êîòîðûì îí ïðèíèìàë ðåøåíèÿ, âïèñûâàëèñü â îòäåëüíûå êíèãè ïèñàðÿìè (äüÿêàìè)
Ðóñüêîé êàíöåëÿðèè. Íûíå 28 êíèã (åäèíèö õðàíåíèÿ) Ðóññêîé èëè Âîëûíñêîé
ìåòðèêè (äàëåå ÐÌ) õðàíÿòñÿ â ôîíäå 389 «Ëèòîâñêàÿ ìåòðèêà» Ðîññèéñêîãî
ãîñóäàðñòâåííîãî àðõèâà äðåâíèõ àêòîâ (äàëåå ÐÃÀÄÀ). ×àñòü òàêèõ êíèã ñîäåðæàò çàïèñè
ïîäâåðæäåíèé ëåãèòèìíñòè ðàíåå (äî óíèè) âûäàííûõ àêòîâ íà âèäåíèå,
ïðèâèëåãèè è ò.ï. Äóõîóþ ÷àñòü êíèã ïðäñòàâëÿþò çàïèñè ñóäåáíûõ êîðîëåâñêèõ
ðåøåíèé ïî ñïîðíûì âîïðîñàì è óãîëîâíûì äåëàì óêðàèíñêîé øëÿõòû è êíÿçåé [Ãð³ìñòåä-Êåííåä³, 1989].

Â ðàìêàõ
ïðîåêòà ïîäãîòîâêè êíèã Ðóñüêîé ìåòðèêè ê àðõåîãðàôè÷åñêîé ïóáëèêàöèè ðåøàþòñÿ
è âîïðîñû ñîçäàíèÿ èõ ýëåêòðîííîé âåðñèè äëÿ óäîáñòâà «íàâèãàöèè» è àíàëèçà
äîêóìåíòîâ. Ñòðóêòóðà è ñîäåðæèîå êíèã ÐÌ äàåò îñíîâàíèÿ äëÿ ãèïåðòåêñòîâîãî
èõ ïðääñòàâëåíèÿ. Â 2002 ã. áûë èçäàí ðåñðð äîêóìåíòîâ (ðåãåñòû) ÐÌ [Ðóñüêà, 2002]. Ãèïåðòåêñòîâàÿ ïðèâÿçêà ðåãåñòîâ ê
îáðñïå÷èâàåò óäîáíîå ïòêêûòèå íåîáõîäèìîé çàïèñè â ñîîòâåòñòâóþùåé êíèãå ÐÌ.
Ãèïåðòåêñòîâàÿ ðàçìåòêà ïîçâîëÿåò ñâÿçàòü äîêóìåíòû, âïèñàííûå â ðàçíûå êíèãè
ÐÌ. Íàïðèìåð, â øåñòîé êíèãå çàïèñü äîêóìåíòà «Äºêðºò ìºæè âîºâîäîþ ñìîëεíêèìú à Ñòðûæîâúñêèìú, êîòîðûì èíúòºðöûçû ï
[ÐÃÀÄÀ: Åä. õð. 196, Ë. 46 îá. – 48 îá.] ñîäåðæèò óîîìèíàíèÿ î
òðåõ äîêóìåíòàõ, êîïèè êîòîðûõ äîèñàíû â ïÿòîé êíèãå ÐÌ [ÐÃÀÄÀ: Åä. õð. 195, Ë.
348 îá. – 352]. Êðîìå òîãî, â ïîäòâåðäèòåëüíûå ëèñòû ÷àñòî äîèñûâàëè
«îò ñëîâà äî ñëîâà» òàê íàçûâàåìûå âèäèìóñû, ò. å. êîïèè ðàíåå âûäàííûõ è
âîî÷èþ ïðåäîñòàâëåííûõ îðèãèíàëîâ äîêóìåíòîâ ÷àñòíûõ ëèö (äàðñòâåííûå, ïðîäàæè,
òåñòàìåíòû è äð.), îðãàíîâ ìåñòíîãî ñàìîóïðàâëåíèÿ (âûïèñêè èç ãðîäñêèõ èëè
çåìñêèõ óðÿäíûõ è ñóäåáíûõ êíèã), åâèèêîêíÿæåñêîé èëè êîðîíîíé êàíöåëÿðèè. Íàïðèìåð,
â øåñòîé êíèãå ÐÌ ïîä äàòîé 20 íîÿáðÿ 1582 ã. çàïèñàí äîêóìåíò
«Ïºðºíºñºíüº çàïèñó ωò êîÿçÿ ×îðòîðûèñêîãî Âàñèëüþ Êðàñºíúñêîìó íà
Ìñòèøèíú», êîòîðûé ïîäòâåðæäàåò ïðîäàæó âèäåíèé ñåè Ìñòèøèí è Ïîëãàíîâ â
Ëóöêîì ïîâåòå ñòàðîñòîé æèòîìèðñêèì êîÿçåì Ìèõàèëîì ×îðòîðûéñêèì êîðîëåâñêîìó
ñåêðåòàðþ Âàñèëèþ Êðàñåíñêîìó-Áîðçîâîãàòîìó ïóòåì âîññåíèÿ êîïèè âûïèñêè èç
êíèã ãðîäñêèõ Ëóöêîãî çàìêà, â êîòîðîé â ñâîþ î÷åðåäü äîñëîâíî çàíåñåíî
ñîäåðæàíèå ïåðãàìåíòíîãî «ëèñòà ïðîäàæíîãî» (äîãîâîðà ïðîäàæè) íàçâàííûõ ëèö
[ÐÃÀÄÀ: Åä. õð. 196, Ë. 79–82]. Â ïåðâîé êíèãå ÐÌ ïîä äàòîé 29 ìàÿ
1670 ã. çàïèñàíî «Ïîòâεðæεíüε
ωáùèíû âú ìàíàñòûðè Ïε÷εðñêîìú», â
êîòîðîì äîñëîâíî ïðîäóáëèðîâàí ïðèâèëåéíûé ëèñò Ñèãèçìóíäà II Àâãóñòà îò 15 ìàÿ
1550 ã., ñîäåðæàùèé âèäèìóñ ãðàìîòû åãî îòöà Ñèãèçìóíäà ² Ñòàðîãî îò 4 èþëÿ 1522 ã.
î ïðääîñòàâëåíèè îáùèíå Ïå÷åðñêîãî ìîíàñòûðÿ

ïðèâèëåãèé íà ñàìîóïðàâëåíèå «âîäëε
ωáû÷àþ çàêîíó èõ ãðº÷εñêîãî» [ÐÃÀÄÀ: Åä. õð. 191, Ë. 3 îá. –
13]. Äóóãèìè ñëîâàìè
òåêñòû, âïèñàííûå â êíèãè ÐÌ, ÷àñòî
ïîñòîÿííî ïî ïðèíöèïó «ìàòðåøêè» è ôàêòè÷åñêè ïðäñòàâëÿþò ñîáîé íåñêîëüêî
âçàèìîñâÿçàííûõ äîêóìåíòîâ.

Ñòðóêòóðà âïèñàííûõ äîêóìåíòîâ â
öåëîì ñòàáèëüíà è ïîçâîëÿåò ãîâîðèòü î òîì, ÷òî îíè ñîñòàâëÿëèñü ïî êàíîíàì
íåêîåãî óñëîâíîãî ôîðìóëÿðà, â êîòîðîì âñåãäà ïðèñóòñòâóþò êëàññè÷åñêèå â
äèëåîìàòèêå ïðîòîêîë, îñíîâíîé òåêñò è ýñõàòîêîë. Ôîðìóëÿðíî-êëàóçóëüíûé àíàëèç
àêòîâ ÐÌ ïîçâîëÿåò âûäåëèòü òèïè÷íûå ÷àñòè âïèñàííûõ äîêóìåíòîâ ïóòåì
ñïåöèàëüíîé ðàçìåòêè, ÷òî â ïåðñïåêòèâå äàñò âîçìîæíîñòü ïðîñëåäèòü çà
ýâîëþöèåé èõ ñòðóêòóðû.

Îòäåëüíîãî âíèìàíèÿ òðåáóåò
îòíîøàæåíèå îöèôðîâàíûõ îáðàçîâ ñòðàíèö êíèãã ÐÌ è èõ òðàíñëèòåðîâàííûõ òåêñòîâ.
Íåîáõîäèìîñòü òàêîãî ñîîîñòàâëåíèÿ äèêòóåòñÿ òåì, ÷òî íå âñåãäà ïèñüìî,
íàïðèìåð, êîíöà XVI â. óäîâëåòâîðèòåëüíî ñîõðàíèëîñü. Çàïèñè â íåêîòîðûõ
ìåñòàõ èñïîð÷åíû «âðåìåíåì». Íå âñåãäà îäíîçíà÷íî ïðî÷èòûâàåòñÿ äàæå ÷åòêàÿ
ñêîðîïèñü, ïîñêîëüêó ïàëåîãðàôè÷åñêè íåêîòîðûå ñèìâîëû âûãëÿäÿò äîñòàòî÷íî
ïîõîæå. Íàïðèìåð, áóêâû «ê» è «è» îáû÷íî ïåðåäàâàëèñü ïàðîé ååðòèêàëüíûõ ñëåãêà
èçîãíóòûõ ÷åðòî÷åê, áóêâîñî÷åòàíèÿ «ñê» è «êñ» òðåìÿ ååðòèêàëüíûìè
÷åðòî÷êàìè, áóêâû «ö» è «ó» ïèñàëèñü ñ îäèíàêîâî óäëèíåííûì ñïðàâà «õâîñòèêîì»,
íàïîìèíàþùèì ëàòèíñêóþ «j», áóêâû «ò» è «ú» ïîõîäèëè íà ãðå÷åñêóþ òàó, âûíîñíûå
«ð» è «ä» ïèñàëèñü êàê ãîðèçîíòàëüíàÿ ÷åðòà ñ óãîëêîì « » ëèáî äóãîé «∩» íàä
íåé è äð. Âñëåäñòâèå ýòèõ ïðè÷èí âîçìîæíû îøèáêè òðàíñëèòåðàöèè. Ïîýòîìó
ýëåêòðîííàÿ ïóáëèêàöèÿ äîëæíà îáåñïå÷èâàòü äîñòóï èç òåêòñòîâîãî äîêóìåíòà ê
ñîîòâåòñòâóþùåìó îöèôðîâàííîìó îáðàçó äîêóìåíòà.

Íàâèãàöèÿ ïî äîêóìåíòàì êíèãã ÐÌ äîëæíà ïðåäóñìàòðèâàòü òàêæå âîçìîæíîñòü
ðàçëè÷àòü àíòðîïîíèìû, òîïîíèìû è ãèäðîíèìû. Íàïðèìåð,
÷àñòûìè ïåðñîíàæàìè âêòîâ ìåòðèêè ÿâëÿþñÿ ìàãíàòû êíÿçüÿ Îñòðîæñêèå, îäíà èç âåòîê
ðîäà Ãåäâûèíîâè÷åé (Íàðèìóíîâè÷åé), ïîëó÷èâøåå ñâîþ ôàìèëèþ îò ðîäîâîãî èìåíèÿ
Îñòðîã íà Âîëûíè. Ïîýòîìó ôàìèëèþ Îñòðîæñêèé íåîáõîäèìî ïðè êîìïüþòåðèçîâàííîì
ïîñêåå è àíàëèçå îòëè÷àòü îò òîïîíèìîâ Îñòðîæñêèé çàìîê, Îñòðîæñêàÿ âîëîñòü,
Îñòðîæñêèé ïîâåò. Êðîìå òîãî, â òåêñòàõ äîêóìåíòîâ ôàìèëèþ îäíîãî è òîãî æå
ïåðñîíàæà çàïèñûâàëè â ðàçíûõ âàðèàíòàõ: Îñòðîæñêèé, Îñòðîæúñêèé, Îñòðîçñêèé,
Îñòðîçúñêèé. Òàêîå ðàçíîáèñàíèå ñ ó÷åòîì ñêëîíåíèé ïðåäúÿâëÿåò òðåáîâàíèÿ òàê
íàçûâàåìîãî «ñàóíäåêñà» äëÿ îáåñïå÷åíèÿ ÷åòêîñòè ïîèñêà ðåëåâàíòíîãî îòâåòà íà
çàïðîñ.

Äóóãàÿ îñîáåíííñòü çàïèñè
àíòðîïîíèìîâ ñâÿçàíà ñ æåíñêèìè ïåðñîíàëèÿìè, èäåíòèôèêàöèÿ êîòîðûõ â òåêñòàõ
äîêóìåíòîâ äîëæíà îñóùåñòâëÿòüñÿ ïî êîñâåíííûì óêàçàíèÿì äîëæíîñòåé èëè òèòóëîâ
èõ ìóæåé, ëèáî ïî èìåíàì èõ ìóæåé è îòöîâ. Íàïðèìåð â øåñòîé êíèãåå ÐÌ â
äîêóìåíòå îò 1 íîÿáðÿ 1582 ã. çàïèñàíî: «Ñòàíèñëàâîâîε Êãðàεâñêîε, ñòîëüíèêîâîε ïîäëÿøñêî&eps
196, Ë. 39 îá.], ò. å. ðå÷ü èäåò î øëÿõòÿíêå Àëüæåáòå (Ãàëüøêå),
äî÷åðè Ìàòåÿ Êëîäèíñêîãî, êîòîðàÿ áûëà çàìóæåìî çà ïîäëÿøñêèì ñîòíêêîì
Ñòàíèñëàâîì Êãðàââñêèì. Îäíàêî èìÿ æåíñêîãî ïåðñîíàæà íå âñåãäà ÿâíî íàçûâàëîñü
â äîêóìåíòà êàê â ïðèâåäåíîì ïðèìåðå.

Çàäàíèÿ
ïîèñêà íåîáõîäèìûõ äîêóìåíòîâ ïî äàòå îñëîæíÿþòñÿ íåñêîëüêèìè îñîáåííîñòÿìè
çàïèñè ÷èñåë. Âî-ïåðâûõ, ãîä çàïèñè íå âñåãäà óêàçàí â èñ÷èñëåíèè íàøåé ýðû (îò
Ðîæäåñòâà Õðèñòîâà). Íàïðèìåð â âèäèìóñàõ äîêóìåíòû äàòèðóþòñÿ ëèáî â
èñ÷èñëåíèè îò ñîòâîðåíèÿ ìèðà, ëèáî èíäèêòîîì. Âî-âòîðûõ, ÷èñëà çàïèñûâàëèñü
ëèáî ñëîâåñíî, ëèáî áóêâåííî. Íàïðèìåð «Ïèñàí
ó Âàðøàâº äíÿ .ÊS. ì(ε)ñ(ÿ)öà äεêàáðà, ëεò(à) Áîæ(îãî) íàðîæ(εíüÿ) . ≠ÀÔΞÔ.» (ò. å. 26 ä
«äíÿ øîñòîãîíàäöàòù ñ ïîïðàâû

íîâîãî êàëεíäàðó ì(ε)ñ(ÿ)öà íîÿáðà ðîêó ωò íàðîæεíÿ Èñóñ Õðûñòîâà .≠ÀÔÏÂ.» (ò. å. 1582 ã.) [ÐÃÀÄÀ: Åä. õð. 196, Ë. 61].

Ðàññìîòðåííûå
îñîáåííîñòè àêòîâ êíèã ÐÌ ïîçâîëÿþò îáåñïå÷èòü èõ ýëåêòðîííóþ ïóáëèêàöèþ íå
òîëüêî íàäåæíûì ôîðìàìè õðàíåíèÿ ñîäåðæàíèÿ ðóêîïèñíûõ òåêñòîâ, íî è
êîìôîðòíûì ñðåäñòâàìè íàâèãàöèè è ñåðôèíãà.

Ñïèñîê èñòî÷íèêîâ

ÐÃÀÄÀ Ðîññèéñêèé
Ãîñóäàðñòâåííûé Àðõèâ Äðåâíèõ Àêòîâ. Ô. 389. Îï.1.